

|                             |  |          |
|-----------------------------|--|----------|
| 氏 名                         | 李 定垠<br>LEE Jeongeun   | 所属先都市・国名 |
|                             |  | ソウル・韓国   |
| 研究テーマ                       | 女性権利の制度化と現実化：韓国・日本の比較を通じて<br>Institutionalization and Realization of Women's Rights:<br>Focused on the Comparison with Korea and Japan   |          |
| 【所属】                        | ソウル大学 女性研究所 研究員<br>(Institute for Gender Research of Seoul National University, Researcher)  |          |
| 【招聘期間】                      | 2008年11月4日 ～ 2009年2月28日  |          |
| 【京都大学におけるカウンターパート】          | 落合恵美子（文学研究科）   |          |
| 【講義を受講した場合、主要受講科目名および担当教員名】 | 講義は受講しなかったが、伊藤公雄先生、落合恵美子先生からこのテーマについて指導を受けた。   |          |
| 【エラスムス招聘の研究上の成果】            | <p>この研究の目的は、国民国家が形成される過程において、国家によって保障され始めた国民の権利がどのような過程で現実されたのかという問題について、女性の権利を中心に韓国と日本を比較することである。韓国において国民国家の形成が始めたのは、たいてい植民地から解放された1945年ごろからだといわれる。一方、日本の場合は明治維新後の1890年ごろとされ、韓国とは歴史的な時期が異なっている。しかし、国民の権利、特に女性の権利が制度化され始めたのは韓国も日本も戦後の占領期であった。第二次世界戦争後、解放国の韓国と敗戦国の日本は共にアメリカによる軍事占領を余儀なくされた。この時期から自由と平等の観点による女性権利の制度化が始まった。日本はすでに明治憲法があったが、そこには国民の権利ではなく天皇の臣民として規定されていたので、米軍占領期に作られた日本国憲法が最初の権利保障体制となった。では、占領期に制度化された韓国と日本の女性権利はどのような差異があり、またその差異をもたらしたのはいったい何なのか。本研究はこの問題を主に取り扱ったのである。</p> <p>研究は主に文献研究で行われた。第一次資料としては米軍占領期の女性関連法律、韓国の制定憲法と日本の平和憲法、労働基準法等の女性権利に関する項目を検討した。また第二文献としては米軍占領期と憲法制定過程の女性権利政策に関する先行研究を検討した。そのほか女性について担当した国家機構の設置と活動も女性権利の制度化という観点から検討を行なった。韓国では米軍占領期と解放後の女性関連研究はあまり活発な状況ではない。そのなかで注目すべき成果として、米軍占領期の女性運動に関するムンギョンランの研究（1988）、米軍占領期の女性新聞と女性運動を取り扱ったバクウンキュウの研究（1988）、それから解放後婦人局を中心する国家機構の形成を分析した黄晶美の研究などが取り上げら</p> |          |

れる。一方、日本の場合、国民国家形成過程の人権をめぐる研究および米軍占領期の女性政策の研究は韓国より体系的である。たとえば、明治維新後の人権をめぐる言説(鈴木正幸、2000; 尾川昌法、2003; 中村睦男、1997; 出原政雄、1982)、占領期の日本婦人政策と証言(西清子、1985)、権利の歴史的な変化過程(坂本福子、1973)などと米軍占領期の憲法草案基礎委員会の委員として活動しながら女性権利項目の制定に寄与したベアテシロタの自伝などがある。しかし、占領期における韓国と日本の憲法と女性権利に関する比較研究は管見のかぎりほとんど見当たらない。

これまで研究・調査の成果を大まかなかたちで概略すると次のようである。

まず朝鮮の女性権利については、米軍占領期の 1946 年 9 月 14 日初めて女性問題を担当する最初の国家機構である婦人局が設置された。米軍占領 107 号により婦人局が設置され、女性の社会進出、特に、労働条件の改選と職場の拡大および福利増進が押し進められた。そして、この婦人局は、1988 年政務第 2 長官室が新しく女性政策を担当するまでおよそ 40 年間続けられた。また、米軍占領の代表的な女性権利法令として公娼制度等廃止令が取り上げられる。1947 年 8 月 8 日に制定された公娼制度等廃止令(南朝鮮過度政府法律第 7 号) 第一条には、日本の植民統治以来の悪習を排除し人道を表明するため男女平等という民主主義的な見地で公娼制度を廃止し、一体の売春行為を禁止する、という内容が書いてある。この公娼制度等廃止令は 1946 年 5 月 17 日、婦女子の売買およびこの売買契約の禁止(軍政法令第 70 号)に関する規定に基づいたものである。その当時、民間の公娼廃止連盟の努力もあって、ラーチ軍政長官は公娼廃止問題を立法委員に上程した後、公娼廃止令の下書きが満場一致で可決され、1948 年 8 月 29 日に立法委員を通過したのである。これを成文化され 1947 年 10 月 28 日 公娼廃止令(法律第 7 号)として発表された。しかし、以上のような制度の成立過程はある程度明らかにされているものの、当時社会的争点だった公娼廃止令が軍政のどんな部署によって担当されたのかについては未だに明確されていない。これに女性の人権伸張という名目の意味だけあって、実質的に売春女性の生計を支えるための政策は何もなかったことを付け加えておきたい。

日本の女性権利に制度化過程を見ると、占領軍総司令官マッカーサー元帥は、日本婦人へ参政権賦与を命じ、また公娼廃止の覚書が出されることによって、日本婦人解放への第一歩が始まった。以後、新憲法と男女の平等、家族制度の廃止と民法改正、教育制度の刷新と男女共学の実現、労働婦人の保護と平等など、失つぎばやの婦人政策の改革に、占領軍は積極的に取り組んだ。マッカーサーの五大改革指令の中の参政権に関しては‘参政権の賦与による日本婦人の解放’として次のような内容が書いてある。‘ここで日本婦人は政治体の一員たることによって家庭の福祉に直接役立ち新しい政治概念を日本に招来するであろう’。注目すべき点は女性参政権は規定されてはいるが、これが家庭の福祉に限定されていることである。また日本の占領期でも代表的な女性権利制度として公娼制廃止された。日本における公娼廃止に関する連合軍最高司令官覚書(1946 年 1 月 21 日)が作成され、1947 年 1 月 15 日に公娼廃止の覚書に基づき「勅令九号」が公布される。この勅令は第三条の簡単なもので

政府はこれを完全な法律とするために、後『売春防止法』を国会に提出するが、法案に保護更生の条項がないということで成立されず、また、民間婦人団体等も勅令九号法制化運動を起こし、これが売春禁止法制定の大きな運動となった。

### 未来に備える研究者たち

李定垠

私が京都大学の GCOE プログラムで日本に来てから、もう三ヶ月が過ぎた。日本に来る前、このプログラムが EU のエラスムスに似たアジア版エラスムスを目指していることを聞いた時、私はふと二つのことを考えた。一つは文化的に類似しており、また地域的に交流が活発だった EU とはその条件を異にするアジアにおいて、いかなる内容の交流が現実的に可能であるかということであった。もう一つは、今のアジアの地域こそこれまでの西洋中心主義のような研究風土から離れ、それぞれの国家と社会の間の差異を乗り越えて新



しい社会を実現するための、エラスムスのような交流プログラムがほんとうに必要ではないか、というような考えであった。短い時間だったが、先日行われたゼミ、講演会、授業、フィールド、1月に開かれた次世代の国際ワークショップに参加することによって、私はこの GCOE プログラムの特徴の一つは未来を準備する研究プログラムであると思うようになった。いかなる時代もその時代が歴史的にもっとも深刻な問題を抱えているという話をよく聞く。だが一方で、新しい現象をどのように診断しまた解決していくかということについてその時代を生きるものとしての責任を回避する傾向も伺える。私たちは、目前の生存問題、人口の急激な増加、男児優先といった高度成長期の社会問題とは反対の低出産、高齢化、国家間移住と文化衝突、市民権問題という新しい社会現象と向き合っている。このような時代のなかで、現実を冷静に診断するだけでなく、その解決のための方法を共同で模索できる場を作るのはとても大事であり、したがって学際的な研究と知識の交流という観点は不可欠ではないかと考えられる。その意味において長期的な眼目のうえ、東南アジアの新しい未来を考える世界の若い研究者たちと交流すると同時に、豊かな研究の経歴を持っている先輩研究者たちから学んでいくこのプログラムに外国人共同研究者として参加できて、ほんとうに感謝している。とりわけグローバル化の進展のなか、大陸間、国家間の形式的な境界は崩れつつある一方、文化的で社会的な境界をより強めていく、個々の国家を取り巻いている現実で、このプログラムは学問的のみならず実践的にも意義ある役割を果たすだろうと確信している。

(Newsletter Vol. 2 より)

|   |   |   |
|---|---|---|
| Name  | Dokyun KIM  | City / Country of the Home Organization |
|   |   | Seoul, Korea                            |
| Title of Research   | Pension Reform and Changes of Old Age Security in South Korea and Japan |   |
| <b>【Home Organization】</b><br>Department of Sociology, Seoul National University<br>Ph.D Candidate  |   |   |
| <b>【Invitation Period】</b> November 04, 2008    ~    February 28, 2009  |   |   |
| <b>【Counterpart at Kyoto University】</b><br>Counterpart Professor / Counterpart Graduate School:<br>Shinkawa Toshimitu / Graduate School of Law<br>Ito Kimio / Graduate School of Letters   |   |   |
| <b>【Titles of lectures / seminars which you attended and names of the lecturers】</b><br>-Next Generation Unit Seminar: Comparative Social Policy Team<br>-Lecture: English Presentation Practice, School of Government<br>-Gender Seminar led by Ochiai Emiko (2 times)   |   |   |
| <b>【Report of evaluating your results / achievements of this GCOE Asian Erasmus Pilot Program】</b><br><br>Welfare Transformation in South Korea and Japan: The Cases of Pension Reform<br><br>My research purposed to analyze and compare pension reforms and changes in old age security in South Korea and Japan. This very short paper has the feature of midterm report in my comparative study.<br><br>Korean welfare reform under the Kim Dae Jung government has been considered as a fairly interesting case as it seemed to show a growth or construction of welfare state even under processes of globalization and austere structural adjustment launched by IMF and World Bank. However, recently this trend of welfare growth seems to bring to a halt at least in such areas as national pension system. In Korea pension benefit was severely cut by 20% in last pension reform.<br><br>The pension retrenchment gives rise to following research question; why conditions of welfare growth rapidly disappeared so that it resulted in welfare retrenchment in the case of pension policy and how this sudden turn from welfare growth to welfare retrenchment could be explained. Most of welfare researches for South Korea have focused on issues of developmental welfare policy formation, welfare growth or characteristics of welfare state until this time. And these research trends are facing difficulties to explain recent pension reform, that is, the case of welfare retrenchment. Therefore it can be said that the recent pension reform needs a new framework of welfare |   |   |

retrenchment or welfare change in Korean welfare studies as well.

Japanese welfare reforms and studies for them offer good references to study Korean pension reform. Japan already has experienced the welfare change from 1980s on. In Japan issues like rapid population ageing, change of the life style and changing economic system have given rise to needs to reform Japanese welfare system since then. And then, for example, in the case of pension reform, Japanese pension system has changed through several reforms and many research results have been accumulated about them.

From comparing two countries' pension reform come interesting political and social aspects. Firstly, there are weak social bases about social solidarity or social citizenship. There seem some reasons for them. As always economic policy has priority over social policy, there has been implicit social consensus of "growth rather than redistribution." And what's more, existing social policy and welfare system were constructed not from the bottom but from the top by the initiative of the governments and they mainly have targeted on 'middle classes' and 'organized labors'. Therefore there were little chances to experience some kinds of social solidarity through forming welfare state. Secondly, there is a politics of mistrust in the process of pension reform along with weak social supporting bases. In Korea repeatedly occurring rearrangement of both benefit rate and contribution rate related to rapid population ageing and low fertility rate brought to pass broad mistrusts about national pension system. In the Japanese case the 'blame-avoidance-like' pension politics brought about mistrust for pension system from various social groups, especially from young generation. This socially broad mistrust for national pension system in two countries is very unique phenomenon comparing with other European countries.

Lastly, as a result of weak social supporting bases and broad mistrust about national pension system, the old-age-income-security system seems to be changed towards privatization or financialization. And this is closely related with neo-liberal income trend and changing class structures. In western countries the appearance of upper middle class has been noticed since neoliberal reform around 1990s. In Japan, 'gap-widening society' argument has been mushroomed from the start of 21<sup>st</sup> century. Also, in South Korea, bipolarization in both income and asset has been aggravated after the Exchange crisis. And the new upper middle classes seem to prefer the privatization of social security system and become important supporting group for the present pension reform.

While structural changes are very important motives in welfare reform, its reform process is so much political that paths of welfare reform be determined by it. Therefore welfare politics becomes important in comparative welfare study. Likewise, in pension reform, what is the pension politics like comes to be important factor. Korea and Japan have common things with this political aspect; weak social bases about social redistribution and politics of mistrust.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Name  | Thomas PELLARD  | City / Country of the Home Organization<br>Paris, France |
| Title of Research   | Description and Documentation of the Ogami Dialect of Miyako Ryukyuan |  |
| <p><b>【Home Organization】</b><br/> École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS)<br/> Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale (CRLAO)<br/> PhD candidate</p>   |   |  |
| <p><b>【Invitation Period】</b>      January 8, 2009 ~ March 31, 2009</p>   |   |  |
| <p><b>【Counterpart at Kyoto University】</b><br/> Counterpart Professor / Counterpart Graduate School:<br/> Yukinori Takubo / Graduate School of Letters</p>   |   |  |
| <p><b>【Report of evaluating your results / achievements of this GCOE Asian Erasmus Pilot Program】</b></p> <p>My research topic was about the description and documentation of the Ōgami dialect of Miyako Ryukyuan. All varieties of Ryukyuan are highly endangered, but this is particularly true of the Ōgami dialect, which counts at most a hundred of really fluent speakers. Most of the speakers are over 60 years old, and the intergenerational transmission has been severed for long. This dialect is spoken in the small Ōgami Island located in the Miyako islands of the Okinawa prefecture, Japan. The island is nowadays populated by no more than 30 persons, whose mean age is over 70. Another community exists in the Takano village of the Miyako main island, formed by younger generations who have moved there many years ago, but, as they acknowledge themselves, their dialect has been profoundly influenced by the neighboring dialects. I have thus decided to restrain my investigations to the main community of the Ōgami Island.</p> <p>While highly endangered, Ōgami Ryukyuan has barely been documented, and the few existing descriptive sketches are highly problematic and have raised several controversies. My goals were thus twofold: to document this dialect by collecting as much linguistic data as possible and to produce an in-depth description explicitly based on these data. During my stay in Japan I conducted two 2-weeks long field trips to the Ōgami Island. I had the privilege to work with several very good and cooperative informants. I had met several of them during a previous fieldtrip in 2008, and this time I had the chance to become more accepted by the community and the opportunity to meet and work with several new native speakers.</p> <p>I have managed to collect a great wealth of high quality audio data which enabled me to produce a detailed acoustic description of this dialect, coupled with video data of articulatory movements of</p> |   |  |

the speakers' mouths. This high quality phonetic data is crucial to an accurate description of Ōgami Ryukyuan's sound system. I am now able to prove that, contrary to the claims of most previous works, this dialect has neither vowel devoicing process nor voice distinction for stops, but has the particularity to allow words made up of voiceless stops only. This last fact is of particular importance since it is a feature very rare cross-linguistically: only two other languages in the world have been reported to allow voiceless consonant-only words.

I did not restrict my investigations to phonetics and phonology only, but I have also investigated the grammatical system. I have relied on both elicitation techniques and on recorded spontaneous speech. One of my main findings concerns the very interesting converb forms system and the constructions where such forms can, quite surprisingly, appear as the head of a main clause. This process has come to be known as *insubordination* in recent typological literature, and the Ōgami Ryukyuan case constitutes a very interesting case for this area of research.

Besides my purely linguistic focus on description, I have also tried to produce some documentation material on Ōgami Ryukyuan. I have thus recorded several stories and conversations in audio and for some them in video too. This kind of data is not only essential for a proper linguistic description, but has also a separate value as a material on the traditional culture of the community. I have thus collected several folklore stories and life stories as well as daily conversations. Most important, I have been able to collect some data on the religious habits and beliefs of the Ōgami community. This community is well known for having very strict taboos on religious practices and for never sharing any information on this matter with strangers, but I have gained the confidence of the community and got some information about non sensitive religious matters. The recorded material is for the first time in the original native language and not in the investigator's contact language, i.e. Standard Japanese.

I made a great step toward gaining the community's confidence when I circulated copies of audio material recorded by previous researchers in the 60's and 70's, after I realized not a single member of the community was aware of their existence. It is unnecessary to tell how pleased people were when they could hear the voice of their now deceased relatives and neighbors.

Part of my preliminary results has been reported during a public talk at the Kyoto University (March, 26<sup>th</sup> 2009), and my new findings will be incorporated into my PhD thesis and in several articles to be published in international academic journals.